

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.21>

ВЗАИМОСВЯЗЬ ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ В ВИДЕОБЛОГАХ

Научная статья

Никитина Г.А.^{1,*}, Капылова К.Д.²

¹ ORCID : 0000-0003-2941-287X;

^{1,2} Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, Саратов, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (dimgalnick2[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена изучению закономерностей влияния варианта английского языка на тип фразеологических единиц, преобладающих в речи англоязычных авторов образовательных видеороликов. Формирование определенной речевой модели педагога – важный вопрос в построении профессионально верной коммуникации между преподавателем и обучающимся. Выявление преобладающей группы фразеологизмов в речи авторов видеоблогов с учетом варианта английского языка является целью практического анализа, проведенного с помощью метода контекстологического и структурного анализа фразеологических единиц (ФЕ). В ходе исследования были выявлены доминирующие группы ФЕ, используемые в англоязычных образовательных видеоблогах американских, британских и австралийских авторов.

Ключевые слова: фразеологическая единица, идиома, образовательный видеоблог, вариант английского языка.

THE CONNECTION BETWEEN THE LANGUAGE VARIANT AND PHRASEOLOGICAL UNITS IN VLOGS OF ENGLISH-SPEAKING TEACHERS

Research article

Никитина Г.А.^{1,*}, Капылова К.Д.²

¹ ORCID : 0000-0003-2941-287X;

^{1,2} Saratov State University, Saratov, Russian Federation

* Corresponding author (dimgalnick2[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the influence of the language variant and phraseological units used by English-speaking authors of educational vlogs. Formation of a certain speech model is an important issue in building an adequate communication between teachers and students. The purpose of the analysis, carried out by a context and structural methods, is to establish the dominant group of phraseological units (PU) among vloggers according to their language variant. The research revealed the dominant groups of PU in educational vlogs of American, British and Australian creators.

Keywords: phraseological unit, idiom, educational vlog, English variant.

Введение

Фразеологизмы - постоянные словосочетания, номинативные единицы, функционирующие в равных правах со словами. Существует значительное количество подходов к типологии фразеологических единиц, как в отечественной лингвистике, так и в зарубежной, однако, во втором случае изучение фразеологизмов основывается в большей степени на отслеживании путей их функционирования в языке. Широко распространенными подходами к типологии ФЕ являются подходы В. В. Виноградова [2, С. 121] и В. Н. Телии [3, С. 60]. Отечественные лингвисты предлагают несколько методов исследования фразеологических единиц. Данное исследование посвящено изучению фразеологических единиц, функционирующих в речи англоязычных видеоблогов, посвященных образовательной тематике.

Видеоблоги - один из видов интернет-коммуникации, набравший за последнее десятилетие огромную популярность в связи с его доступностью, наличием визуальной поддержки (видеоряда), сопровождающей доносимую информацию, воспроизводимую в форме аудиодорожки и/или субтитров, графических изображений. В связи с наличием «яркой картинки» восприятие информации в значительной мере упрощается.

Видеоблог можно назвать онлайн видео-дневником, который может быть как личным, так и публичным. Культура видеоблогов на сегодняшний день очень развита, поэтому она имеет множество течений, жанров и даже поджанров.

В. В. Корабельская считает, что блог - это портал для дискуссии или обмена информацией, доступный в сети Интернет и часто включающий в себя дискретные, неформальные записи в текстовом, аудио- или видео- форматах в сетевом авторском дневнике [4, С. 63]. Из данного определения следует, что видеоблог - это ресурс для обмена информацией, реализуемый в формате неформальных видеозаписей.

Существует множество платформ, предоставляющих возможность создания и ведения видеоблогов (например, Rutube, TikTok). Тематика видеоблогов может быть совершенно разной, начиная от спорта, и заканчивая социальными видеоблогами. Объектом изучения в настоящем исследовании стали образовательные видеоблоги.

Актуальность выбранной темы, как нам видится, обусловлена не только весомой ролью фразеологизмов в языковой картине мира как средства образного отражения воспринимаемых человеком явлений действительности, но и вопросом частотности их использования в речи преподавателя английского языка. Данный вопрос важен для определения корректной модели речевого поведения педагога.

Образовательные блоги подразделяются на множество течений. Существуют блоги, посвященные технологиям (Mr whose the boss), истории (HISTORY), изучению иностранных языков (Learn English With TV Series) и др.

Целью исследования стало выявление преобладающей группы фразеологизмов в речи авторов видеоблогов с учетом варианта английского языка. Иными словами, решая практические задачи, стоящие перед исследователями, мы рассмотрели вопрос о преобладающих в речи англоязычных видеоблогеров типов фразеологических единиц и их корреляции с тем или иным вариантом английского языка.

Методы и принципы исследования

Исследование представляет собой в большей степени прикладной дизайн. В практическом исследовании применяются два основных метода: контекстологический метод [1, С. 71] и метод структурного фразеологического анализа. Кроме того, для реализации задач практического анализа в данном исследовании используется классификация ФЕ В. В. Виноградова [2, с. 121] и классификация В. Н. Телии [3, С. 60]. Для проведения анализа была выбрана сфера образовательных видеоблогов, посвященных изучению английского языка: ENGLISH with James · engVid [5], Speak English With Tiffani [6], mmmEnglish [7], English with Lucy [8], Eat Sleep Dream English [9]. Общий объем изученных видеороликов – 15 единиц, общий объем выборки – 139 ФЕ.

В выбранном для исследования материале можно выделить несколько характерных черт. Многие фразеологические единицы неоднократно повторялись у разных авторов, а иногда и в одном и том же видеоролике, например, фразеологизм *pick up on (something)* в значении «уловить», «обнаружить» в видеоролике «Improve your English in 7 Days - ACTION PLAN» автора «English with Lucy» [11].

Объем выборки, включающей оригинальные, использованные исключительно единично ФЕ, во всех 15 рассматриваемых видеороликах, составил 103 фразеологические единицы, включая фразеологические единицы, использованные в качестве объекта изучения (21 фразеологическая единица).

Основные результаты

Фразеологизмы представляют собой одно из интереснейших и красочных языковых явлений. Вместе с тем, как мы уже отмечали в своих ранних работах, именно эти единицы языка несут в себе фактор риска возможного сбоя коммуникации [12]. В ситуации педагогического общения нейтрализация данного фактора имеет особенное значение. Именно поэтому мы считаем важным с практической, прикладной точки зрения изучать идиомы, используемые в предметной сфере «Образование», в том числе и в таком актуальном сегодня ресурсе, как видеоблоги.

Обобщенный анализ речи видеоблогеров, выбравших для себя нишу образовательного контента, показывает, что она достаточно грамотная, тип используемой лексики в основном зависит от автора и ориентированности его контента, тем не менее очевидно, что во всех блогах преобладает нейтральная лексика. Термины не используются ни в одном видеоблоге, это все так же обусловлено аудиторией, разным языковым уровнем зрителей. С точки зрения синтаксического оформления речь авторов, использующих британский английский более сложная, чем тех, кто говорит на американском и австралийском вариантах английского языка. В ней часто присутствует, например, сложное дополнение: *I don't want anyone to feel not good enough* в ролике 2 Native English Pronunciation Tricks | Speak British English автора English with Lucy [10]. В речи всех авторов преобладают сложные предложения, как союзного, так и бессоюзного типа.

Результат анализа использования фразеологических единиц каждого видеоблога в частности, с целью сделать вывод о частотности использования тех или иных видов ФЕ в речи англоговорящих преподавателей с учетом аспекта наличия различных вариантов английского языка приводится в виде графиков.

1. Американский английский

- ENGLISH with James · engVid
- Speak English With Tiffani

Авторы данных видеоблогов говорят на американском варианте английского языка. Представим общие результаты в виде диаграммы (Рис. 1-2):

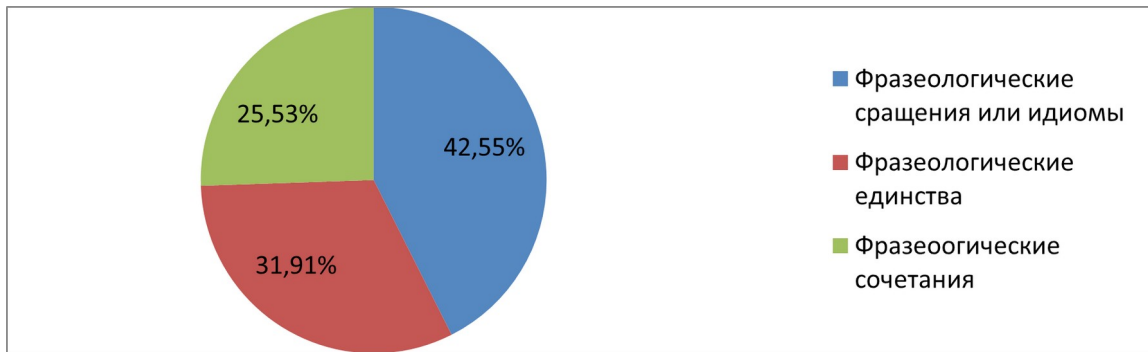


Рисунок 1 - Соотношение ФЕ в речи преподавателей, говорящих на американском варианте английского языка по В. В. Виноградову

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.21.1>

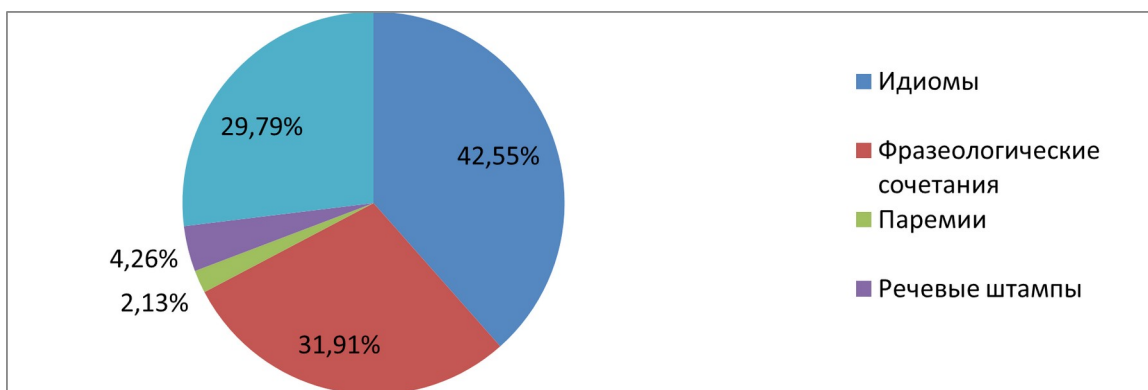


Рисунок 2 - Соотношение ФЕ в речи преподавателей, говорящих на американском варианте английского языка по В. Н. Телии

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.21.2>

2. Британский английский

- English with Lucy;
- Eat Sleep Dream English.

Авторы данных видеоблогов обучают свою аудиторию британскому варианту английского языка. Представим общие результаты в виде диаграммы (Рис. 3-4):

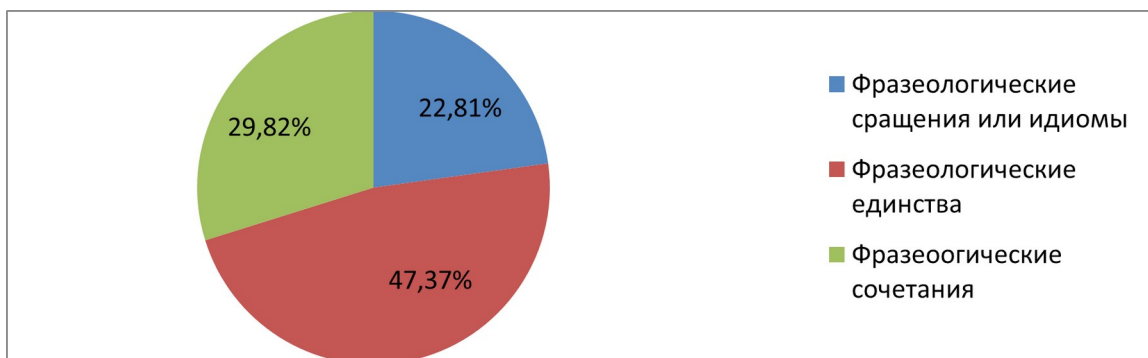


Рисунок 3 - Соотношение ФЕ в речи преподавателей, говорящих на британском варианте английского языка по В. В. Виноградову

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.21.3>

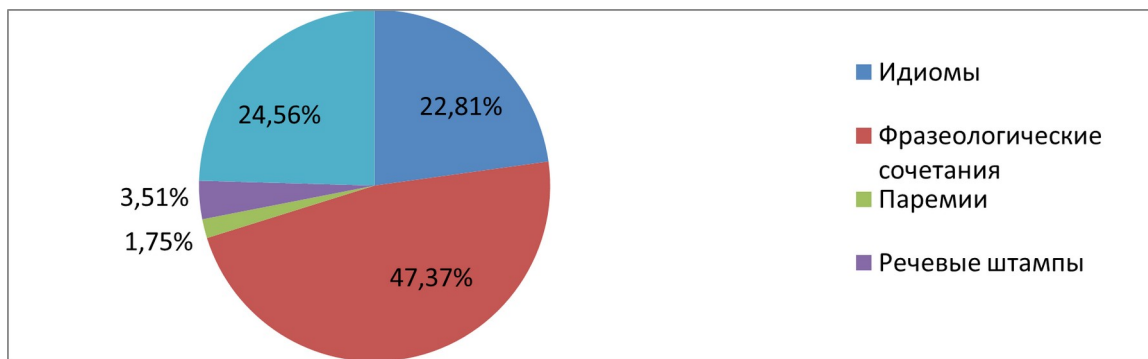


Рисунок 4 - Соотношение ФЕ в речи преподавателей, говорящих на британском варианте английского языка по В. Н. Телии

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.21.4>

3. Австралийский английский · mmmEnglish.

Автор видеоблога говорит на австралийском варианте английского языка. Представим общие результаты в виде диаграммы (Рис. 5-6):

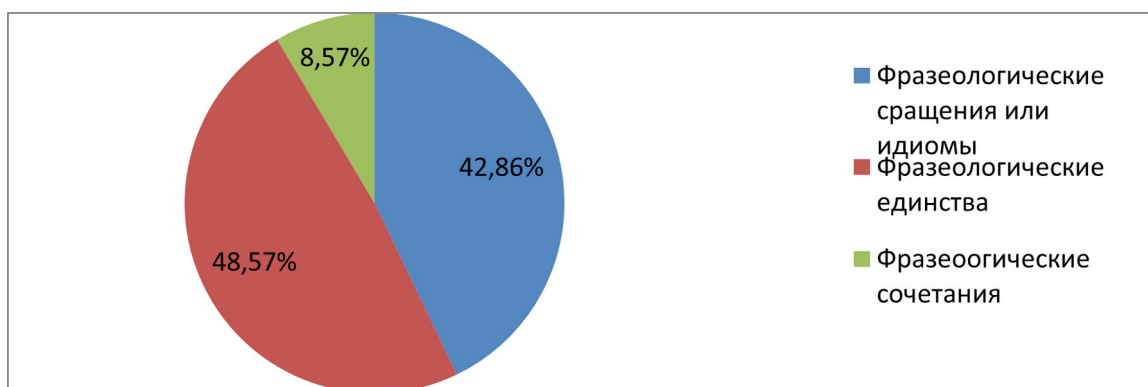


Рисунок 5 - Соотношение ФЕ в речи преподавателей, говорящих на австралийском варианте английского языка по В. Виноградову

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.21.5>

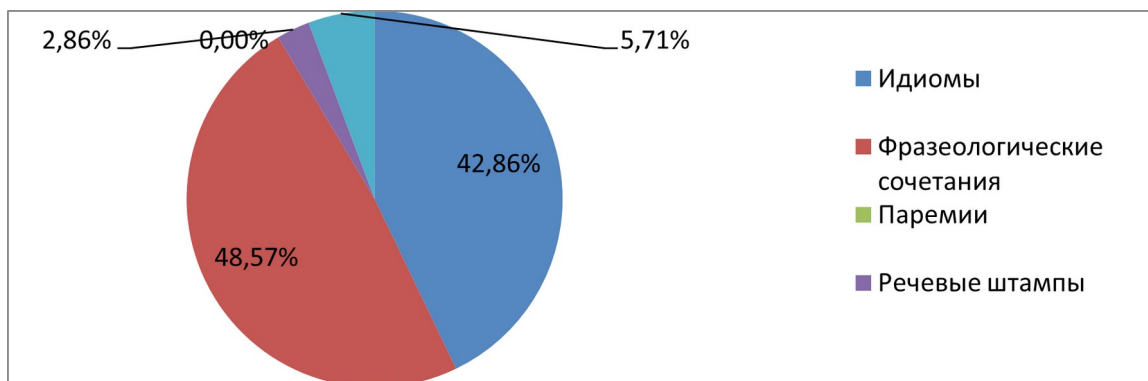


Рисунок 6 - Соотношение ФЕ в речи преподавателей, говорящих на австралийском варианте английского языка по В. Н. Телии

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.21.6>

Заключение

Исходя из представленных результатов практического анализа, можно сделать вывод о том, что, несмотря на преобладание класса фразеологических единств (фразеологических сочетаний) в общем анализе 15 видеороликов, в речи англоязычных преподавателей различных вариантов английского языка наблюдаются и иные закономерности. В американском варианте английского языка преобладают фразеологические сращения или идиомы (идиомы), 42,55%. Британский и австралийский варианты английского языка подчиняются превалированию фразеологических единств (фразеологических сочетаний), 47,37% и 48,57% соответственно.

На основании проведенного практического исследования, основной группой фразеологических единиц внутри дискурса образовательных видеоблогов была определена преобладающая группа фразеологических единств (фразеологических сочетаний). Следует учесть и влияние используемого автором варианта английского языка (британский английский, американский английский, австралийский английский). Так, для американского варианта основной группой стали фразеологические сращения или идиомы (идиомы). Полученные результаты, как представляется, будут полезны в практической деятельности преподавателя английского языка с точки зрения оформления модели и стиля речи педагога. Безусловно, представленные в данной статье результаты, являются лишь одним из этапов качественного и количественного анализа рассматриваемого материала. В частности, ограничением результатов считаем промежуточный характер полученных данных, которые требуют дальнейшей верификации и расширения анализируемой выборки на последующих этапах разработки выбранной темы исследования. Кроме того, интересным представляется и семантический анализ ФЕ, собранных в ходе исследования. Данное направление мы рассматриваем как перспективу дальнейшей работы в рамках заявленной темы.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов – М.: Наука, 1977. – 312 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова – Л.: Наука, 1989. – 97 с.
3. Телия В.Н. Русская фразеология (Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты) / В.Н. Телия – М.: Языки Славянской Культуры, 1996. – 288 с.
4. Корабельская В.В. Роль видеоблога в современной интернет-коммуникации. / В.В. Корабельская // Хроноэкономика. – 2020. – 4(25) . – с. 63-70.
5. ENGLISH with James · engVid [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/engvid> James (accessed: 15.02.2022).
6. Speak English With Tiffani [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/SpeakEnglishWithTiffani> (accessed: 15.02.2022).
7. mmmEnglish [Electronic resource] // YouTube URL: https://www.youtube.com/c/mmmEnglish_Emma (accessed: 15.02.2022).
8. English with Lucy [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/EnglishwithLucy> (accessed: 15.02.2022).
9. Eat Sleep Dream English [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/EatSleepDreamEnglish> (accessed: 15.02.2022).
10. 2 Native English Pronunciation Tricks | Speak British English [Electronic resource] // YouTube. English with Lucy URL: <https://www.youtube.com/watch?v=F9c3us7ywOw> (accessed: 15.02.2022).
11. Improve your English in 7 Days - ACTION PLAN [Electronic resource] // YouTube. English with Lucy URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QvWH8mPZcek> (accessed: 15.02.2022).
12. Никитина Г. А. Фразеологизмы как фактор риска в процессе межкультурной коммуникации (на материале английского языка) / Г. А. Никитина // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2014. – № 25. – С. 183-188. – EDN SXYGZN.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vinogradov V.V. Izbranny'e trudy'. Leksikologiya i leksikografiya [Izbranniye Trudy: Leksikologiya i leksikografiya [Selected works: Lexicology and Lexicography]] / V.V. Vinogradov – М.: Nauka, 1977. – 312 p. [in Russian]
2. Amosova N.N. Osnovy' anglijskoj frazeologii [Osnovy anglijskoi frazeologii [The basics of English phraseology]] / N.N. Amosova – L.: Nauka, 1989. – 97 p. [in Russian]
3. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya (Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty') [Russian phraseology (Semantic, pragmatic and linguo-cultural aspects)] / V.N. Teliya – М.: Yazy'ki Slavyanskoj Kul'tury', 1996. – 288 p. [in Russian]
4. Korabel'skaya V.V. Rol' videobloga v sovremennoj internet-kommunikacii [Rol' Videobloga v sovremennoj internet komunikatsii [The role of a video blog in modern internet communication]]. / V.V. Korabel'skaya // Xronoe'konomika [Khronoeconomika [Chronoeconomics]]. – 2020. – 4(25) . – p. 63-70. [in Russian]

5. ENGLISH with James · engVid [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/engvid> James (accessed: 15.02.2022).
6. Speak English With Tiffani [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/SpeakEnglishWithTiffani> (accessed: 15.02.2022).
7. mmmEnglish [Electronic resource] // YouTube URL: https://www.youtube.com/c/mmmEnglish_Emma (accessed: 15.02.2022).
8. English with Lucy [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/EnglishwithLucy> (accessed: 15.02.2022).
9. Eat Sleep Dream English [Electronic resource] // YouTube URL: <https://www.youtube.com/c/EatSleepDreamEnglish> (accessed: 15.02.2022).
10. 2 Native English Pronunciation Tricks | Speak British English [Electronic resource] // YouTube. English with Lucy URL: <https://www.youtube.com/watch?v=F9c3us7ywOw> (accessed: 15.02.2022).
11. Improve your English in 7 Days - ACTION PLAN [Electronic resource] // YouTube. English with Lucy URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QvWH8mPZcek> (accessed: 15.02.2022).
12. Nikitina G.A. Frazеologizmy kak factor riska v protsesse mezhkulturnoy kommunikatsii [Idioms as a risk factor in cross-cultural communication] / G. A. Nikitina // Inostrannyye yazyki: lingvisticheskiye i metodicheskiye aspekty [Foreign languages: linguistic and methodological aspects]. – 2014. – № 25. – С. 183-188. – EDN SXYGZN (in Russian)